

**Zeitschrift:** Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Herausgeber:** Romania (Societat de Students Romontschs)  
**Band:** 25 (1936)

**Artikel:** Ils pasturs de Bethlehem : giug de Nadal per affons  
**Autor:** Simonet, A.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-882084>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ils pasturs de Bethlehem

---

**Giug de Nadal per affons**

da Sur Al. Simonet

---

## **Persunas:**

Nossadunna  
S. Giusep

Josias	}	Pasturs de Bethlehem
Ruben		
Tumasch		
Simeon		
Benjamin		
Aser		
Victor		

In aungel  
Affons

---

Il dretg de representaziun vegn acquistaus entras  
la cumpra de 10 exemplars, che san vegnir re-  
tratgs dalla Stampa romontscha. Prezi 50 cts.  
il toc.

# Ils pasturs de Bethlehem

## I ACT

Sceneria: Pastira ella contrada de Bethlehem.

**Josias:** (Mirond encunter la planira)

Tgi sa tgei quei ha de muntar?  
Schi ditg ha Ruben aunc mai giu  
de far la runda e mirar  
che nuorsas seigien buc starschadas,  
ch'ei seigi buca lufs dentuorn  
pinai per engular las nuorsas  
e devorar ils paupers tschuts.  
Jeu vesel el negliu.

**Benjamin:**                   Jeu crei

ti vesies buca bein, Josias,  
ed has adina tontas temas!

(Mirond tras las colissas):

Vi leu davos il crest ves'jeu  
vegnend in dèl. Na, dus ni treis  
eis ei. Quel leu davon ei Ruben.  
Ed era Aser vegn cun el.  
Ei in stupent cumpogn quei Aser!  
E lu vegn aunc il Simeon.

**Josias:** (mirond encunter)

Dieus sei ludaus; ei vegnan.  
Jeu entschavevel a temer.  
Ei dat gie ton tudi disgrazias —  
De tiers scarponts, — Il mènder ein  
denton ils schliats pervers carstgauns..

(Ruben, Aser e Simeon vegnan)

**Josias:**

Seis beinvegni el num dil Segner!  
Co stat ei cun la muntanera?  
Ein buca lufs ella contrada,  
u inimitgs, u forsa laders?

**Ruben:**

Per oz sas esser senza tema.  
Ils tschuts, las nuorsas ein stavladas  
davos la stalla, bein ensemen.  
E prighels vein buc observau.

**Simeon:**

Il nies havein nus fatg. Neve!  
E gl' auter lein surschar al Segner.

**Aser:**

Per inaga ei tut segiu.

**Benjamin:**

Lu lein nus ussa far in giug.

**Victor:**

Stupent! Scatschar la liung' uriala  
e sur de quei aunc lavagar  
al giavel siu confar; pertgei  
lischentadad ei siu plumatsch.

**Aser:**

Stupent pertratg! Nus quatter giuvens.

Aser, Ruben, Simeon e Benjamin fan in  
sault, ferton che Josias sesa giu sin in  
crap, fagend stgisas de sunar la flauta.

**Josias:**

Calei! Schei star il giug! Tedlei:  
Haveis buc observau — 'mi schei —  
Il di ded oz zatgei aparti?

**Aser:**

Mo bein quei vein nus observau.

**Simeon:**

Tgi sa pertgei che tonta glied  
encunter Bethlehem migravan?

**Ruben:**

Ei mava gie entiras roschas;  
a pei zacons; mo biars dapli  
sin loschs cavals, ni er' sin ase...

**Benjamin:**

Jeu hai er' observau camels;  
Entiras grondas caravanas.

**Aser, Ruben, Simeon:** (ensemen)

Tgi sa tgei quei ha de muntar?

**Josias:**

Tedlei! Jeu vi quei declarar.  
Vus tuts saveis che nossa tiara  
stat sut gl' imperatur de Roma.

**Ruben:**

Vergugn' eis ei! Quei giuv roman  
purtein nus buc pli ditg. Stei si!  
Il giuv roman, quel lein nus rumper.

**Aser, Simeon e Benjamin:**

Il giuv roman, quel lein nus rumper.

**Josias:**

Sche vus savesses. Mo plaunsiu.  
Mo in eis ei che quei savess,  
e quel ei il Messias. Tedlei!  
Il scepter ei tschessaus da Juda  
ed ussa stuein spetgar il di  
che nies Messias vegn sco retg  
pussent e spendra lu nies pievel  
dalla pussonza dils Romans.

**Ruben:**

Mo tgei fan lu quels pelegrins  
che mavan oz a Bethlehem?  
Fan els uiara culs Romans?

**Aser:**

Quei para strusch guerriers de vaglia.

**Josias:**

La caussa stat bein autruisa.  
'Gl imperatur Augustus, di ins,  
Quel hagi dau or' il camond  
che tuts oz stoppien en la patria  
de lur babuns seschar dumbrar.

**Ruben:**

Capeivel ch'ei dat gronda truscha  
a Bethlehem, marcau de David.

**Josias:** (Suenten ina pintga pausa mi-  
steriusamein)

Da tuts ils viandonts han dus  
cunzun sin mei fatg impressiun:  
In um sils onns; pareva paupers;  
in fest en maun; in sac si dies.  
El era staunchels; ins veseva.  
Siu tgau franc bia e fetg pensava  
da grevs quitaus. E tonaton:  
Siu égl da pasch el cor plidava.  
— Pil maun in asen el menava.  
O tgi descriva quella fatscha  
de quella, che sil tier seseva?  
Pilver, ei fuv' ina regina  
en in vestgiu tut de pupira.  
Aunc mai mes égls bellezza tala  
han viu els égls ded in mortal.

**Aser:**

Tgi sa sch'els han anflau albiert  
A Bethlehem el grond marcau?

**Simeon:**

Jeu creigel strusch. Per paupra schenta  
han ei leu franc negin quitaus.  
Pils rehs e lu per la canaglia

han plaz avunda el marcau.  
Mo or' sin gassa sto il pauper,  
cunzun sch' el ei empau schenaus.

**Ruben:**

Pos ver raschun. Er' jeu manegel  
ch' ei detti per els buc albiert  
a Bethlehem, el losch marcau.

**Benjamin:**

La notg ei liunga e schi freida!  
Sche mo in tetg zanu' els anflan!

**Simeon:**

Mo crei, ins fier' els or' sin gassa.

**Ruben:**

Mo forsa han ei viu la stalla  
leuvi maneivel dil marcau.  
Leu vessen ei silmeins in tetg.

**Josias:**

Ins anfla cert pli tgunsch ventira  
en in' avdonza d' animals,  
ch' el losch marcau cun ses palazs  
ch' ein habitai da schliats carstgauns.

**Aser:**

Mo di: Co stat ei lu cun quei  
ch' il tat da Bethlehem risdava?  
In grond profet duei ver predetg:  
«Ti Bethlehem, marcau de Juda  
eis dils marcaus buc il davos.  
En tei duei nescher quei affon  
che duei spindrar nus d' Israel».

**Josias:**

Micheas ha quei bein predetg.  
Ed aunc tras auters biars profets  
ha 'l Segner a nus empermess  
in bien Messias. Quel duei lu  
spindrar dal giuv de nos puccaus.

Nos inimitgs duei el surventscher  
e dar puspei il paradis  
che nus vein piars muort il puccau.

(cuorta pausa)

O ditg, — schi ditg havein spetgau  
sin quei desiderau Messias.

Igl ei gia quatter melli onns. —

**Simeon:**

Sche mo el enzacu vegness!  
Lu less jeu esser siu schuldau.  
Per el less batter e dar vi  
miu saung. Cun el victorisar.

**Ruben:**

Tgi sa, sche buc il tschiel sesarva  
finalmein uss per dar a nus  
il Gest, il qual ils pievels spetgan?

**Josias:**

Sche mo mes égls el aunc vesessen!  
Bugen jeu lessel lu murir  
Dal legherment che jeu sentess

**Benjamin:**

Nus lein rugar ch' el vegni gleiti,  
il car Messias, nies Spindrader.

(Canzun d' Advent)

Alla fin della canzun compara igl Aunghel,  
illuminaus. Ils pasturs stattan tut stui.

**Aunghel:**

Haveies mo negina tema.  
La nova che dal tschiel jeu portel  
ei zun legreivla per ils buns.  
Secompleni ein vos suspirs,  
pertgei naschius ei oz il Segner,  
ded Israel il grond Spindrader.  
Stei si e mei a Bethlehem!  
Leu ei naschiu il retg dils retgs.



Ed or da quest' enzena vus  
vegnis ad enconuscher el:  
In nievnaschiu zugliaus en faschas  
e schai tschentaus en in pursepen.

**Cant dils aungnels.**

Auters aungnels comparan e contan:  
Gloria a Diu egl ault!  
Gloria ad el cantei!  
La sia gloria, steilas, clar al mund mussei.  
La sia gloria al mund mussei.  
Ault tuni la canzun,  
Tuni per tut il mund!  
Siu maun diregia l' entira scaffiziun.  
Tut tgi che sa cantar  
Quel duei nies Diu ludar.  
Gloria e laud, gloria e laud ad el cantei.

(La tenda croda)

(Melodia per la canzun: J. Schildknecht op.  
30, Weihnachten, Editur: Zweifel Weber zum Ga-  
sterhof, S. Gagl. Canzun No. 3.).

**II ACT**

**Emprema scena**

Sceneria: Contrada dado Bethlehem. El funs  
la stalla.

Nossadunna fatschentada cul s. Babin, s. Giusep.

**S. Giusep:**

O Maria, cara spusa  
ch' eis dad' a mi dal maun de Diu,  
o crei a mi con mal jeu stundel  
d' haver anflau negin albiert,  
che questa paupra stalla cheu.  
— Ah, co ei dat aunc glied schi criua  
d' enviar naven la sontga mumma,  
il tabernachel dil Messias!

O car affon, o Fegl de Diu  
naschius en tala paupradad!  
Ils aunghels semper Tei aduran  
e cheu stos scher en in pursepen,  
scaldaus da paupers animals!

**Nossadunna:**

Seconsolescha, car Giusep!  
Il Segner tut bein ordinescha.

**S. Giusep:**

Las gelgias Dieus schi bein vestgescha  
a mintga tschut dat cauld vestgiu,  
a mintg' utschi las lomas plemas,  
a mintg' uolp dat sia tauna.  
Ed ussa vegn siu Fegl sil mund  
ed anfla gnanc in dretg albiert!  
El ei pli paupers ch' il viermet.  
O di: tgi sa quei bein capir?

**Maria:**

Il Segner ha bein atgnas vias.  
El drova buca beins terresters.  
Quei ch' ils carstgauns schi fetg prezieschan,  
quei ei per el mo puorl' e lozza.  
Igi aur custeivel ch' el careza,  
quei ei in bien e schuber cor.

**S. Giusep:**

Maria, mia cara spusa,  
suletta cun quei cor ded aur,  
pli schubers che las bialas gelgias,  
pli tarlischonts ch' il clar sulegl;  
sin Tei suletta ha il Segner  
mirau cun complascher cumplein.  
O spusa mia, carezada  
purschala semper senza macla  
e Mumma dil divin Bambin;  
jeu sun da tei schi malvengonz. —

(sefiera giu e bragia)

**Maria:**

Stai si Giusep, e buca bragia.  
Ord tut ils fegls ded Adam eis ti  
tschernius da Diu tier la clamada  
ded esser miu bien pertgirader  
e Bab nutrider de siu Fegl.  
(ins auda canera)

**S. Giusep:**

Mo tgei rueid' ei quei leuora?  
Tgi vegn pomai da notg tier nus?

### Secunda scena

Benjamin vegn ordavon, vesa il misteri della  
stalla, cuora anavos e cloma ils auters pasturs  
cun Tumasch, ils quals vegnan successivamein.

**Benjamin:**

Vegni, vegni, jeu hai anflau.

**Tumasch:**

Tgei has anflau ti cucalori?

**Benjamin:**

Vegni, vegni en tscheu eis el.  
Jeu hai anflau uss nies Messias.

**Tumasch:**

Cur ch' il Messias vegn, sche vegn el  
sco in regenter e monarc.

Siu bab ei da schlatteina nobla  
e sia mumm' ina princessa.

In grond palaz ei sia casa.

(mussond sin la stalla):

Che quei cheu seigi siu palaz,  
quei dat a mi negin de crer.

**Benjamin:**

Sche neu e mira, ti sabiut.  
O tgei carin affon jeu vesel!

**Josias**, (che haveva denton era mirau ella stalla, tier Tumasch):

Has emblidau, ti nuncartent  
Co gl' aunghel ha annunziau:  
«Ed or da quest' enzenna vus  
vegnis ad enconuscher el:  
In nievnaschiu zugliaus en faschas  
e schai tschentaus en in pursepen»?  
Ni vul ti buca crer agl Aunghel?  
Sche va en tez e seperschuada.  
Exact sco gl' aunghel ha plidau.

**Benjamin:**

Con amureivl' ei sia fatscha!  
Sin tgau las bialas nialas melnas,  
ils égls tarlischan sco cazzolas.  
E co el ri cun sia bucca!  
El ri pilver da bien giudeci.  
Quei ei segir nies car Messias.

**Ils auters pasturs**, (senza Tumasch e Josias):

Quei ei segir il car Messias.

**Josias:**

Has aunc adina dubis, Tomas?  
Vul semper esser nuncartents?  
Ne sto il Segner far miraclas  
per volver tia nuncardientscha?

**Simeon:**

Vul era piarder la faviala  
sco Zacharia si el tempel?

**Josias:**

Vus geniturs de quest affon:  
o schei al Tomas nuncartent:  
Ei quei affon bein il Salvader?  
Ne eis el in carstgaun sco nus?

(tier Aser)

Va, Aser, va e clom' ils auters.

Els dueian esser tuts perdetga  
della naschientscha dil Salvader.

(Aser parta)

**Maria:** (mironde encunter tschiel):

Astg' jeu ofniar miu sogn misteri?

(Tier Tumasch):

Observ' ins era mo pupira  
sch' ei quest affonet tonaton  
Signur dil tschiel e della tiara.

El ei pilver, o crei a mi, —  
il Fegl de Diu, il ver Messias.

**Tumasch:** (tier sesez):

Ord questa bucca vegn ver paid.  
Pilver, jeu vesel buc e creigel,  
Che quest affon seig' il Messias.

**S. Giusep:**

Beaus ei quel che vesa buc e crei.

**Tumasch:**

Perdun' a mi o Segner  
che jeu sun staus schi malcartents.  
Cu Ti eis gronds, o car Salvader,  
lu cloma mei en ti' armada.  
Per Tei vi batter sco in liun  
cun Tei victorisar, per Tei  
vi jeu bugen dar vi miu saung.

**Ruben:**

Ed era jeu vi lu buc esser  
il pli davos en si' armada!

**Maria:**

Ludeivl' ei vossa buna veglia.  
Il Segner benedeschi vus.  
Siu reginavel ei denton  
dil tschiel e buca della tiara.

### Tiarza scena

Aser arriva cun auters pasturs e pasturas. Quel che plaيدا mintgamai passa avon. Ils auters se-retilan per far plaz ad el.

**1. pastur:**

Seigies mumma, salidada!  
Muoss' a mi tiu car affon.  
O, — lai dar mei in' egliada  
Sil Bambin schi allegront.

**2. Affon:**

Ah tgei ves' jeu? Tgei bellezia!  
En quels égls ei intelletg.  
O co sentel jeu letezia! —  
Ei quei buc in feagl d' in retg?

**3. Affon:**

Car affon! Tgei duns legreivels,  
Tgei regals sai dar a ti?  
Mes termagls ils pli custeivels:  
Sunas, bals ed aunc dapli.

**4. Affon:**

Schi paupers! has gnanc ina tgina!  
E dirs e freids ei quei tec strom.  
Jeu less cun quella pial schi fina  
far si a ti in létget lom.  
(Porscha vi ina pial)

**5. Affon:**

(Purschend in ruog ed in cup)  
Schi pauc eis ei, quei ch' jeu sai porscher:  
In ruog latg ed in tec ris.  
O lai persuenter mei contonscher  
In pign plazzet en tiu parvis.

**6. Affon:**

Per encurir las nuorsas piarsas  
Vul il parvis ti bandunar  
Per ir sin vias zun spinusas,  
Per nus culs tschuts dil tschiel stavlar..

**7. Affon:**

Ti ch' eis vegnius , o tschut de Diu  
Per nus murir ed endirar;  
Per nus che vein il trutg falliu  
Sin dretga vi' entruidar.

**8. Affon:**

(cun in tschut si dies)

Quei tschut al tschut ch' ei senza menda  
Less jeu bugen oz dedicar;  
A quel che vegn sco sontg' unfrenda  
Unfrius in di sin igl altar.

**9. Affon:**

(purschend paun e vin)

Jeu less, sche ti a mi lubeschas,  
Unfrir a ti cheu vin e paun.  
Pli tard persuenter ti nutreschas  
Tes tschuts cun tiu custeivel saung.

**10. Affon:**

(cun zacons ovs).

Quels ovs, jeu roghel, buca sbetta.  
Jeu less a ti els dedicar,  
Ti ch' eis gl' auctur de tutta veta,  
Vegns ord la fossa sesalzar.

**11. Affon:**

(fiera zacontas flurs encunter il Bambin)

Tuttas flurs a ti schenghegel,  
Ch' ein d' anflar en miu curtgin.  
Mira, jeu zun mo laghegel  
D' allegrar tiu cor carin.

**12. Affon:**

Ah, tgei bein desidereschas?  
Vi cantar, ni vi saltar,  
Rir, bargir, — sco ti dicteschas,  
Duei da mei tut daventar.

**13. Affon:**

Ah, il pli bugen jeu stessel  
Cheu adina mo sper tei,  
E survetschs a ti fagessel  
Tons sco vul haver da mei.

**14. Affon:**

Jeu vi far la veglia tia,  
Tut exact bein complenir,  
Far a ti mo spir legria,  
E cun tei en tschiel lu ir.

**15. Affon:**

O Maria, plein carezia!  
Porsch' a mi tiu car affon!  
Dai ch' jeu porti plein carezia  
Sco fraret el giubilont.

---

Per conclusiun:

Canzuns de Nadal.

Maletg viv.

